

Al Laoures wen.

3es Leon.

Dannik kokard a Bloumillo
Brawa pod idouank zo ur vro
Ma nam i'komer me ur borro.

- Ma zad va mam ma vich kontant
Me kemero eur plack idouank.

Me kemero Mari Tilly
Lur madou bras a zoc'h gant hi.

Rei a zoc'h gant hi teir gomanant
A leiz ar boerel a archant

A leiz ar veol deus a neud gwen
Lur char ouarnet ag eun ten.

- Keit a ma vin en buhe
Ne koms-kid dia deus ar plack-se

Rag dem-n'hi a ve zebchet
Ve eur gagouzer e pe bed.

- Va zad va mam da vianax
Va leiz da vont da pardonnax

Va leiz da vont da pardonnax
D'ar Folgoat pe da Santer Annax.

119

La Lepreuse blanche.

Joume Cocard de Bloumillan
est le plus beau garçon en pays,
Et n' m' épousera ~~pas~~ je l'entrepris.

- Mon père ma mère si ~~ils~~ ~~me~~ ~~consentent~~
~~me consentent pas~~, je prendrai une jeune femme,
Je prendrai Marie Tilly, on donna avec elle
de grands biens.

ou ~~elle~~ ^{la dot de} ~~elle~~, trois méthirins,
D'un plein boisseau d'argent

D'une ~~assez~~ ^{assez} pleine de fil blanc,
D'une chertie forcée, et de son cottage.

- Tant qu'il me restera un souffle de vie
~~je ne serai pas~~ ^{je ne serai pas} ~~de~~ ~~ma~~ ~~part~~ ~~de~~ ~~cette~~ ~~fille~~ ~~là~~.

~~Je ne serai pas~~ ^{Je ne serai pas} ~~qu'en~~ ~~vous~~ ~~le~~ ~~procherez~~ ~~trop~~,
~~de~~ ~~tant~~ ~~qu'il~~ ~~me~~ ~~restera~~ ~~un~~ ~~souffle~~ ~~de~~ ~~vie~~
~~si~~ ~~tu~~ ~~pourrais~~

- Au moins mon père et ma mère
permettent moi d'aller en pardon
permettent aussi d'aller en pardon
du Folgout ~~et~~ celui de St. Anne.

Da wa e vone e Montrouler
E rankontras he gagouren.

- Jannik kokard va bolonte
Pelech e hid-tu ur gis-ze?

- Me ja dar pardon dar Falgoat
Done da rei din eur pardon mad.
Dam rei dar get eur kelou mid.

- Mar get dar pardon ma iel ie
~~Mad~~ choulon ~~ur~~ choulon digant Done
Ma heioimp on daou en eur goete

Ma heioimp en eur goetead
A di bi doch ur kudetad

*Jalles montrouler heles Plouez
evint ho daou darn a ch darn
e evint ho daou darn a ch darn
kent a vadet arriet en Plouez*

- Jannik kokard ^{kontont} ~~kontont~~ eur tam
Ma zin en ti da kasut va mam.

*Mari Tilly a lavara
Da Jannik kokard eur dei a B*

Da chond aghi n' deus pradra
Da rei dem on daou da leina.

- Va mam petra a leveret
Jannik kokard a meus goelet
Klevet e meus he demeret.

- Pa viot gant han e leinan
Temit wirione a moran

Deus ar chomron teui deus he ben
Roit-hu deran he kreas nouen
Lun archet a pevav flanken.

Lorsqu'il allit entor à Morliq
 Il rencontra la cequense

- Jennie Colard, mon seul desir,
 Ou donc aller vous ainsi?

- Je vis en pardon du Folquet
 Que Dieu m'accorde son bon pardon

- Si vous aller en pardon j'y vais avec vous,
 Pour demander à Dieu la grace, que le
 lit comptat avec l'annist.

Qu'une meime couche avec l'annist lient
 et que la meime sainte. Perse à nos repas

~~Jusqu'à~~ ^{Jusqu'à} Morliq jusqu'à Plannorn
 Us s'allaient de taccant par la meime

Us se taccant tout d'un par la meime
 Jusqu'à leur annist à Plannorn.

Maria Tilly disait un certain jour
 à Jennie Colard:

Jennie Colard attende un instant
 que j'entre au logis Franow avec maie

Je veng lui demander si elle a daquis
 comme d'habitude à d'uat.

- Ma meie que la dite vous?
 Je viens de rencontrer Jennie Colard,
 et elle prétend qu'il est maria.

- Lorsque vous d'uaire avec lui, parachever la vérité!
 et d'uaire les propos qui ^{font} ~~font~~ à bouche,
 donnez lui l'annist ou l'annist,
 un conseil de grata plannorn.

- Jannik kokard dime levet,
Klevet e meus oik demoret ?

- Me zo demoret a dra sur
Non pas dan grad a plijadur.

- Jannik kokard va i'harante
Lavarit d'hin ar wirione
A i'houi cheus greg a bugale ?

- Me a meus greg a bugale
Setu ar wirione
A gaste ~~bet~~ er greg gante! (e-bra gante)
in 2000

- Me roin keu deoik deus va gwinn gwinn
gant son na saffe re d'ho pen

Me roio deoik deus va gwinn kleret
balamont m'o heus pel da vonet.

Jannik kokard an ozuik paour

Na vonio ket e vor klankou

Ken'vor goelet he skeud en doue

Dispenet oll gant al laour.

o heus gwin a non pas deus
Signet an i'harante
he heus gwin deus an
Signet an i'harante

- Jannik kokard na voellit-ket
eun ti nevez deoik vo savet

- Ma savit din eun ti nevez
Savit-han huel er menez.

121

- Reprends moi Jennie Cocard, ou tu le diras
vous être marié.

- Je n'ai ~~plus~~ ^{rien} de ce que tu dis,
contre mon gré, à mon grand déplaisir.

- Jennie Cocard, mon seul amour,
Dis-moi toute la vérité;
~~mais~~ avec ~~vous~~ ^{vous} sans fausseté et ~~de~~ ^{des} enfants?

- J'ai une femme et des enfants
vraie toute la vérité
au moment de vous en dire un peu d'ing!

- Je ne pourrais pas de mon vin blanc,
il pourrait vous secouer à la tête.

Vous goûter de mon vin de raisin
vous sera une longue route à faire.

Jennie Cocard, la pauvre pauvre de famille, n'est
pas malade.

Il l'appuie en voyageant par jureur, dans son
la ligne avait dérangé le trait.

~~Je~~ ^{Je} n'ai ^{rien} de ce que tu dis, et mon vin blanc,
offre ~~de~~ ^{de} ~~vous~~ ^{vous} sans fausseté et ~~de~~ ^{des} enfants.

parce que j'ai bu dans le même verre que une jeune fille qui
j'ai tant aimé.

- Ne pleure pas Jennie Cocard, ou vous l'entraînez
sans raison aucune,

- Si vous me faites bâtir une maison neuve,
faites ~~la~~ ^{la} ~~plus~~ ^{plus} haut dans la montagne

grü eno p'nest en he pignon
 Pü ma vodin ar prosession

ar prosession Ploumillan
 l'vond d'an offern d'a Sant Kado

Ma vellin ar baniel bisiget
 hag ar kroas erchant Maouret
 Meur a veach e meus-ho douget.

Krisvije ar galon na voelche
 en ti ar chokard ^hgor neb a vije:

Simplet he dad Simplet he vam
 ho welet Kass ^{ho welet} ~~hannet~~ d'he ti-lan.

he dad hag he vam voa Simplet
 h Kalon he briet voa rannet.

—
 1

Ouzer² une fouche ~~à son~~ à son piquon
 pour que j'approuve la procession de lui,
 la procession de Nouvillan, le rendant
 à N ledo pour la messe.

Pour que j'approuve ^{à lui} la ~~St~~ Beunierie Béme,
 et la belle croix d'argent doré,
 que j'ai porté tant de fois

Quel qui cadut plure le jour le char le
 viant (c'est)

Le d'effillan ~~totale~~ pair, a d'effillan ~~totale~~ la main
 en voyant conduire leur fils à la maison de la head,

Sans pair et la main d'effillan
 le cœur de la femme était brisé.